

Bogotá. Junio 5 de 1.987

Madame
FRANCOISE COZANNET-AUBERT
27 rue de l'université
75007, Paris
FRANCIA.

Querida bretona:

Funcionaron las copas robadas en el café del Boulevard Saint Germain. ¿Te acuerdas? Hemos hecho un brindis por "Léve-toi Mulatre", por tí, por Changó y por Eleguá. Raras veces tiene uno la oportunidad de ver convertido en algo material la suma de los sueños, y en este caso de tu terquedad y perseverancia. Bien, estas son las de arena, de que habla el refrán, los momentos dulces que hacen olvidar las muchas puñaladas que a diario debemos torear para no salir sin orejas del ruedo de la vida.

He leído el libro con mucha precipitud y sin diccionarios; pese a todo me explico por qué en una carta me anunciabas la traducción como espléndida. Se percibe el cariño, el perfume, la fluidez. Un amigo de la Martinica, que algún día te presentaré, quedó tan empalagado que tuvo curiosidad o la duda de si el original tenía el mismo sabor. Acaba de llamarme por teléfono exigiéndome una copia del texto español.

Te estoy escribiendo de prisa. Hasta hace media hora creí que viajaría a la República de Gabón por vía París, pero el tiquete me lo mandaron por Nueva York. Procuraré que el regreso sea por Francia para que hablemos de promociones. Mi viaje al Africa, el segundo de este año, y que por lo menos serán tres, se debe a que hago parte del Comité Internacional Organizador del III Festival Panafricano de Artes y Culturas (FESPAC) que se realizará del 5 al 15 de Enero de 1.988.

A propósito, quiero darte la estupenda noticia de que el doctor Adrien Diop, director de la editorial "Présence Africaine", me ha solicitado el original de Changó para traducirlo y publicarlo en francés. Me apresuro a enviarte copia de su carta, así como la mía de respuestas para que veas cómo puedes conciliar intereses para una edición conjunta con Payot, o mejor aún, una traducción y edición en inglés en Présence Africaine. Sería la consagración en el mundo negro. También me solicitó un artículo para publicarlo en la revista "Presencia Africana" y se lo he enviado ya.

No quiero extenderme en otros pormenores sobre estos acontecimientos que hacen más regocijante la publicación de Mulato.

Muchísimos besos y con Rosa, otro brindis por tí.

Afectísimo.

Manuel Zapata Olivella

cartas - Presence Africaine (2) - Deuso - carta de P.
- Payot

/lmcha